

双桅船经典童书

比比扬奇遇记

[保加利亚] 埃林·彼林 著
韦 苇 译



YAN
BIBIYAN

少年儿童出版社



上海译文出版社

一位天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-6845-3 / I·2437

图书在版编目(CIP)数据

比比扬奇遇记/[保]埃林·彼林著;韦苇译.—上海:少年儿童出版社·上海译文出版社,2006.4

(双桅船经典童书系列.第2辑)

ISBN 7-5324-6845-3

I.比... II.①埃...②韦... III.童话—保加利亚—现代

IV.I544.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第013411号



比比扬奇遇记

[保加利亚]埃林·彼林 著

韦 苇 译

李学斌 策划

费 嘉 装帧

肖夫画坊 封面图

责任编辑 李学斌 美术编辑 费 嘉

责任校对 黄亚承 责任监印 史建平

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海译文印刷厂

开本:800×1050 1/32 印张:4.5 字数:79千字 插页:1

版次:2006年4月第1版 2006年4月第1次印刷

印数:1-10,000

定价:10.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

序言

航行得很远

著名儿童文学作家、教授、博士生导师 梅子涵

亲爱的孩子们

这是一套专门为你们出版的书。每一本都特别优秀。它们都是人类最好的儿童文学作家写的。流传了很多年。让全世界的孩子们快乐了，感动了，长大以后回味着继续快乐和感动了很多年的书。这样的书，每写出一本，人类的惊异就会持续很久；这样的书，每诞生一本，人类的自豪就增添得更多。它们是不同的国家的人写作出来的，不同国家的人又把它们译成了自己可以阅读的文字，他们在做着这一件事情的时候，都兴奋得有点慌慌忙忙，就好像不赶快，自己的生活就不符合美好的规定，自己国家的孩子，就缺掉了世界规定的幸福。谁也不想在这一件事情上慢慢腾腾的，被童年怪罪，让你们不高兴了！

童年多阅读一些属于自己的文学书，这是种植童话。你听说过种植童话吗？就是把非常奇异的想像力、非常美妙的心愿、非常善意的爱惜……搁入自己的脑里，搁进思维和精神。它们不像一棵树成长是让你看见的，可是只要你成长了，它们也就附入了你的生命，是一大片绿荫，鸟儿站在枝上是快乐和歌唱，阳光洒下，就总有灿烂和灵感。

属于童年的文学的书籍，是和童年的教科书一样，都应该被搁放在童年肩膀的书包里的。很重的知识，很轻盈的故事，书包的意思就变得完整也讨人喜欢了。原来，书包里应该放什么书，既要哪一种，可是又不能缺少哪一种，都是有个艺术的！

那么，你现在是否知道了，它的艺术？

什么书是不能缺的？

亲爱的成年人

我想说，这一些书其实也是你们应该知道和阅读的。每一本都特别优秀，可是我们很多的成年人阅读过几本呢，还是几乎每一本都陌生？我们的童年的确有过很丰富的玩耍，但是我们如果非要说也有很丰富的儿童文学阅读，那么我们说的就不是真实的情景了。尤其是这些儿童文学的世界名著。

儿童文学也是有世界名著的。它们放在文学的架子上，和那些通常意义上的文学名著没有水准的区别。区别的是儿童文学的更有天真和梦幻，最简单地、最深刻地、最幽默地讨论了哲学，艰辛啦、危难啦，乃至生命的告终，都会得诗意也好玩，不让你望而生畏，不让你觉得是高山和阻碍。

阅读儿童文学是会让人乐观和浪漫的。

让你处在最简单的人性模样里，很单纯地喜悦，很单纯地泪流。

一个成年人，想让自己很单纯是困难了。心里这样想着，嘴上还是要那样说。心里想得很干净很透明，可是很容易又混浊起来。

但是你阅读了这样的文学，知道了它们，你便知道了，让童年来阅读有多么好。

你就会得把它们安排给童年！

童年的阅读，总是依靠了成年人的理解、关怀、计划……成年人那个群体和权力的热情、鼓励、行动，成年人在一个家庭中的亲近、落实和直接购买。

成年人不亲近儿童文学，没有欣赏和热情，不把完整的设计放进童年的规划，不知道哪些篇目是合适的，又有哪一些杰作在接连诞生、被人类引以自豪，童年的阅读就总是缺少！

童年的哪一件事情不首先是成年人的事情！

成年人的童年缺少阅读，没有记忆，那么当你是成年人了，有人对你说些这样的话，算是规劝，也算是引导，你不要吃惊，也不要责备！我也是一个童年缺少儿童文学阅读的成年人，因为成年后反倒阅读了很多的儿童文学，在它们的经典里兴奋和回味，有些明白了，越来越明白，所以现在会这样规劝别人、引导别人，热情洋溢！我们实际上是在互相转告。

一个现代的社会和城市，因为有了这热情的互相转告和纷纷的行动、纷纷的规划，我们所渴望的气息就有些出现了，我们接着还能看见更多的精彩童年的生命情形，看见一个民族未来的优雅和诗意，看见集体的幽默和明朗，看见天空的干净、河流的干净……

我们完全可以多想像一下我们愿意看见什么。

多想像一下童年阅读优秀儿童文学的意义！

不会过头。

亲爱的翻译家们 亲爱的出版社

谢谢你们！

谢谢你们对童年的关怀！

谢谢你们的劳动和规划！

谢谢你们能够持续地把这一套儿童文学译丛做得有些浩浩荡荡！

双桅船航行得很远！

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前，在山东烟台的一次全国性的会议上，我提出了一个观点：儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年，我将这个观念修正了一下，作了一个新的定义：儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法，因为它更广阔，也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法：儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船经典童书”，选择的是世界儿童文学的经典，对于少年儿童来说，它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书，是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先来说一说这所谓的良好的人性基础都到底有哪些基本面——

道义感。

文学之所以被人类选择，作为一种精神形式，当初就是因为人们发现它能有利于人性的改造和净化。文学从开始到现在，对人性的改造和净化，起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里，有许多美丽光彩的东西来自于文学。在今天的人的美妙品性之中，我们只要稍加分辨，就能看到文学留下的痕迹。没有文学，就没有今日之世界，就没有今日之人类。没有文学，人类依旧还在苍茫与灰暗之中，还在愚昧的纷扰之中，还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感，儿童文学更要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反，人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展，人类中的精英分子发现，在人类之中，必须讲道义。这个概念的生成，使人类走向文明成为可能。若干世纪过去了，道义所含的意义，也随之不断变化与演进，但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西：无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵，与其他精神形式（如哲学、伦理学等）一道，行之有效地抑制着人性之恶，并不断使人性得到改善。

情调。

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人类养成情调。“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好，飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字，在一刹那间，把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家，用他们格调高贵的文字，将我们的人生变成了情调人生，从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性，使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养，应始于儿童。

情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的，在我的意识里有一个非常重要的东西，就是我认为美感的力量、美的力量绝不亚于思想的力量。一个再深刻的思想都可能变为常识，但只有一个东西是不会衰老的，那就是美。然而，在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象，“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通：人们到底是怎么了？对美居然回避与诋毁，出于何种心态？难道文学在提携一个民族的趣味、格调方面，真是无所作为、没有一点义务与责任吗？

成人文学那里，我们就别去管它了，由它去吧。儿童文学这一块，我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子，人性是会很糟的。

美育的空缺，这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时，在全国第一次教育讨论会上，提出五育（德育、智育、体育、世界观教育、美育）并举的思想，其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论，几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来，对美育的理解日趋狭窄，到了最后，仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来，五育为一个优质人性培养的完美系统，德育、智育、体育为下半截，世界观、美育为上半截。然而，这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育。

古典形态的文学，始终将自己交给了一个核心单词：感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章，做的就是感动的文章。而这个文章，在现代形态的文学崛起之后，却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动，就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

人类社会滚动发展至今日，获得了许多，但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、热情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童（所谓的“新新人类”）都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠（他们还谈不上有什么悲悯情怀）。我们已看到，今天的孩子，似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示，现代化进程并非是一个尽善尽美的进程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处，是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过：文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而这一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素：悲悯情怀。

若从上面所说的这三个基本层面来考量，这些选在“双桅船经典童书”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡，人类的平衡。

目录

- 1 淘气包比比扬
- 2 遇上小魔鬼
- 3 接受考验
- 4 和小魔鬼吵架
- 5 魔鬼会议
- 6 父母肝肠寸断
- 7 黑鸟的故事
- 8 有趣的报复
- 9 寻宝人的奇遇
- 10 泥巴脑袋
- 11 高山之巅
- 12 在魔鬼大厅里
- 13 梦回故乡
- 14 来到了陌生地方
- 15 一部奇书
- 16 走出魔镜大厅
- 17 同大魔法师斗法
- 18 走进铁树林
- 19 再胜大魔法师
- 20 魔法师的秘密
- 21 三根魔胡须
- 22 歌声带来奇迹
- 23 神奇的生命泉水
- 24 重返人间
- 25 老友重逢
- 26 找回自己的脑袋

附录

关于作者

关于这本书

在天使与魔鬼之间成长

淘气包比比扬

一个依山傍水的河边小镇里，有一个男孩。这男孩跟镇里哪个孩子都不一样，他是个非常特别的孩子。

他第一特别的地方，是他从来不梳头。他那绺额发高高翘着，往上冲起，而另外三面头发歪三倒四，七枝八杈，那乱蓬蓬的样子，望一眼就让人想起在太阳底下晒干的草料，叫飞奔的马群哗啦啦一踩，便再也找不到一根是整齐的了。不知道是不是因为这个缘故，小伙伴们给他起了个绰号，叫“扬·比比扬”。别的男孩都戴帽子，就扬·比比扬头上什么也没戴——这样的头发怕是什么帽子也戴不住的。要是有那么一顶帽子忽然扣到他头上，你瞧吧，用不到一分钟，这顶帽子不是弹落到地上，就是自个儿飞向一边，从此再也找不到它的踪影。

扬·比比扬第二个与众不同的地方，在于他矮矮墩墩、壮壮实实的身个儿，任何衣服穿到他身上，不到一天工夫准又脏又破，衣服上原来那颜色再也看不出来了，上头净是五颜六色的脏斑，糊着泥巴的接缝绽裂了，豁开了口子，仿佛一张正哈哈大笑的嘴巴，里头露出道道白线，像一排细细的牙齿。

扬·比比扬的第三个特点，是他总不肯穿鞋子。他爱光着脚板“泼踏泼踏”地在地上走。这是一点也用不着奇怪的——他的脚板格外的宽，十个趾头像蛤蟆脚似的往两边叉开。由于长年冷雨浇淋、寒风吹刮和别的一些原因，他膝盖上的皮肤粗粝得常常裂开口子，有时还糊满了鲜血。更特别的是，他还用指甲在自己腿上刻起大家给他起的绰号：“扬·比比扬”。就像磨尖的粉笔写在黑板上似的，这几个字老远就能看清楚。



比比扬可怜的父母在自己宝贝儿子身上可没少花心力，没少下功夫，可一切全都是白搭。

比比扬的母亲日日夜夜在别人家里纺纱织布，她为不争气的儿子流了多少眼泪啊！他的父亲在田间终年辛苦劳作，他声声叮嘱自己不争气的儿子，有时还扇他的巴掌。但是母亲的眼泪也好，父亲的巴掌也好，对比比扬不起一点作用。

比比扬的父亲只好把心放在他唯一的产业——他的葡萄园上。他家的那头毛驴可比不听话的儿子有用多了，它每隔几天就从山上驮两捆柴下来，供比比扬家烧用。比比扬却从不替家里哪怕做一件有益的事。比比扬的父母为了让自己心爱的儿子能走上正道，将来多少有点出息，什么话都说尽，什么办法都用完，但全都是泼到鸭背的水，刮过耳边的风。于是父母也就不再对儿子抱什么希望，由着他去了。

这么一来，比比扬干脆连学也不去上了，整天在外头东游西逛。同一条巷子里的伙伴，过去常在一块儿玩的，如今也都不来找他了。一则是大家都怕他，二则呢，也玩不到一块儿了。

伙伴们来不来找比比扬玩，比比扬并不在乎，他能自得其乐。他能想出很多办法来，排遣无所事事的苦闷情绪。镇边有道塌了半截的墙，他就坐到那上头，手里握一块石头，狗要是从他面前跑过，他就扔石头砸它。要是来个小娃娃，他就伸手一把摘过小娃娃的帽子，扔到地上。连从他面前经过的吉卜赛人他也不放过，他往他们驮在桌上的袋子丢石头，还走到马车旁，把马吓得哧哧直叫。

比比扬就这样寻开心，自得其乐，等到他玩腻了这些，他就到镇子的集市上闲逛，在摆摊赶集的人群中间一会儿挤过来，一会儿挤过去，还觉得蛮来劲儿呢！

遇上小魔鬼

一天，扬·比比扬像往常一样，在镇附近无聊地逛荡。这是春天里的一个好日子，风和日丽，蜂飞蝶舞，果树开着繁花，田野泛着碧绿，从南方飞回的鸟儿都忙着衔泥营巢。

跟比比扬年纪差不多的孩子，这会儿都在学校里念书，都在忙着干自己的事儿，就他比比扬一个人不得不孤孤单单，独自在这儿消磨时光。他久久地呆在箍桶匠的小铺子旁边，想瞅准时机把箍桶匠放下的小锯子拿走。他早盘算着锯倒叔叔家果园里的两棵果树了。可箍桶匠早知道比比扬呆在这儿，心里打的是什么鬼主意了。他对小家伙说：

“小偷儿，你呆在这儿干吗呀？趁早滚开！我见不得你在我铺子旁边，这么懒麻蛇似的痴痴地站着！”

比比扬对箍桶匠吐了吐舌头，扬言要给他点儿颜色瞧瞧，然后跑掉了。

比比扬悠悠然地向镇外走去。他站在一座桥上往河里瞧，看见几条小鱼在清澈的河水中游得好自在，就捡起几块石头，咚咚地往河里扔。接着，哧溜哧溜几下爬上一棵老柳树，学布谷鸟咕咕啼唤。他咕咕、咕咕叫了好一阵，完了又走到尘土飞扬的公路上，向疾驰而过的货车上扔石块。汽车过去了很久，他还对汽车频频挥舞拳头。

他还能干些什么呢？今天，他还没干成一件恶作剧的事哩！所以他今天心里总也不痛快，感觉很不称心。

他试着吹口哨，可嘴唇别别扭扭歪了许久，却也没能吹出任何声音来。心里不愉快是吹不出口哨的。

忽然，他的两脚间蹿过一条绿莹莹的大蜥蜴。它的尾巴尖儿扫了一下比比扬的后脚跟，很快钻进葡萄园塌倒的篱墙里去了。

这一下，比比扬的眼睛顿时兴奋得发亮，甚至连头发都不再像一蓬凌乱的枯草了，气呼呼歪着的嘴唇也一下舒展开了，端正了。他心里一高兴，就吹出了口哨。漂亮的蜥蜴爬到塌倒在地方的篱墙旁，爬上一块被阳光晒得温热的石板，停住不动了，随后回过头去张望比比扬，仿佛要开口对他说些什么。

比比扬弯腰捡起一块石头，蹑手蹑脚走近蜥蜴，对准它扔去。石头在蜥蜴身边落下，然而蜥蜴却纹丝不动。于是比比扬决意要活捉这只漂亮的虫子。他口中低声念念有词，边念边向虫子爬去：

我呀，就是
扬·比比扬！
我虽然还小，
却有天大的胆！
我谁也不怕，
我这就把你逮上！
……

可蜥蜴没等比比扬的脏手伸到它身边，就扭着身子蹿得没影了。

比比扬偷偷紧随其后，悄然穷追不舍。

蜥蜴溜进了葡萄园，灵敏地在茁壮的藤蔓间穿行。蜥蜴逃上了绿树掩映的小土丘，眨眼间，钻进了刺花梨和黑莓丛生的小凹地。这里耸着一块大石头，蜥蜴爬上了巨石。

比比扬目不转睛地紧盯住它。他一边紧张地跟着虫子，一边寻找可以踩脚爬上石头的地方。蜥蜴一发现男孩要爬上来逮它，就从石头上爬下来，躲进了石头下面的一个深洞。

“咳！”比比扬泄气长叹了一口气。

这时，突然之间，从洞里蹦出一个人来，咚一下跳上了巨石，问比比扬：

“喂！男孩，你叫我干什么？”

“我没叫你呀。”比比扬说。他万分惊讶地望着这个怪模怪样的人，这怪人他从没见过。

“怎么没叫我呀，你明明叫我来着，你叫‘咳’，就是叫我呀。”

“不错，我是长叹了一口气‘咳’，可我不是叫你呀。”

“我是个小魔鬼，我的名字就叫‘咳’。”这怪模怪样的家伙说。

怪家伙说完，哈哈大笑起来，一边笑，一边在巨石上蹦跳不止。

比比扬一点也不害怕。不仅不害怕，他还喜欢上了小魔鬼。



他笑吟吟地端详着这个新朋友。

小魔鬼的样子同比比扬有些相像，就是显得略微瘦些，动作也灵敏些。这个叫“咳”的小魔鬼跳起来轻轻巧巧，活像一只大跳蚤，一双眼睛滴溜溜直转个不停；他张嘴一笑，两排白生生的牙齿全露了出来。他的耳朵上方长着一对犄角。他的屁股上拖着一根不短的尾巴。

小魔鬼忽然停止了蹦跳，面善气和地问比比扬：

“你叫什么名字？”

比比扬抬起头，神气活现地唱了起来：

我呀，就是
扬·比比扬！
我虽然还小，
却有天大的胆！
我谁也不怕，
我这就把你逮上！

“扬·比比扬，扬·比比扬！”小魔鬼边跳边唱，“这个名字太让我喜欢了。你愿意的话，咱们交个朋友，怎么样？我正没有伴儿呢。我的父亲，老魔鬼哼克，他把我给赶出来了。因为整整一个月，我连一件恶事也没有做。他要我远远离开他居住的洞穴。他一定要我做恶事，给人类制造灾难。”

比比扬一声不吭，他全神贯注地听小魔鬼说着，心想：这个新朋友可真有意思。

“愿意跟我交朋友吗？”魔鬼提起一条腿，用另一条腿跳了跳，跳得离比比扬近些，大声追问道。

“愿意！”比比扬满口答应，“你父亲把你赶出来，是因为你不会做坏事；而我的父亲扇我的耳光，恰恰是因为我只会干坏事！”

“啊！”小魔鬼大叫一声，跳下巨石，展臂一把抱住了比比扬，“太好了，你教我做坏事吧！我听你的，做你的下手。我能变身，鸟兽虫鱼，样样我都能变。我还能隐身，还能在黑暗中看东西。我会的本领还多着哩。”比比扬一把将新朋友抱住，乐得直蹦。这正是他要找的好搭档啊！他把小魔鬼叫做“咳克”。

现在好了，现在他不用一个人孤魂似的东游西逛了。

接受考验

扬·比比扬同小魔鬼咳克手拉着手，走出刺花梨和黑莓丛生的低洼地，亲亲热热向河边走去。

比比扬找到了久已想找的朋友，心里感到十分欣慰。更值得他骄傲的是，他找到的这个朋友非寻常之辈，而是个小魔鬼。他乐滋滋的，喜不自胜，笑逐颜开。他一个劲儿地蹦呀跳呀，边跳边叫：“让开！都让开！”他这么嚷嚷着，好像真有人山人海挡着他们走道似的。

然而，四下里阒寂无人。彩蝶在春草间翩翩飞舞，蜗牛在草丛中吱吱欢叫，小鸟在刺花梨树上啾啾鸣唱。比比扬不住脚地蹦着跳着，不住声地叫着嚷着：“让开，快让开！”如今的比比扬已不是往日的比比扬了，现在他是小魔鬼咳克的好朋友了，他觉得，此时的自己浑身是劲，力气使不完。

别看我只是个孩子，
我的劲大得能跟巨人比！

比比扬高声唱道。

咳克寸步不离地跟着自己的新朋友。他一会儿用魔鬼特有的狡诈眼光瞅瞅比比扬，一会儿单腿稳稳直立在地上。这个新伙伴着实让他打心里喜欢。

“哎，”咳克开口说话了，“非常喜欢你，可是，我还很不了解你，实话实说吧，我还有点怕你呢……”

“我有什么让你怕的呢？”比比扬不解地问。

“我怕你离开我，我喜欢干些稀奇古怪的事情。你要是不存心帮我，那么，咱们还是趁早分手的好。”

“莫非，你捣蛋的本事比我还大？”比比扬自鸣得意地笑了笑说。

“你的本事有多大，我还得看看。”

“这我很快就会让你相信的。”比比扬说着，顺手在咳克肩上捶了一拳，咳克即刻疼得蹲了下去，哼哼唧唧哭了起来。

他们两个意气相投，亲密无间，谈着讲着，不知不觉来到河边草地上。

他们，咳克和比比扬，两个在一棵老柳树下席地而坐，他们是该休息一下了。太阳热烘烘地烤着草地。一对新伙伴舒展身子，仰躺在如茵的草地上，柔柔的，好不惬意！

比比扬猛一下抬起身子，推推睡意朦胧的咳克，说：

“哎，咳克，起来！你瞧那边，挨着母马，那啃草的不是箍桶匠的毛驴吗？今儿个早上，那老头差点儿把我揍了。你想不想上去骑骑，跑跑玩玩？”

小魔鬼的眼睛顿时亮了起来。

“想呀想呀，做梦都想！”咳克往上一蹦，响应道，“我早就留意这畜生了。这畜生也真怪，我看见它就忍不住要笑。我还从来没有骑驴玩过呢，你骑过吗？”

“不知骑过多少回了。”比比扬神气活现地说。

“我的父亲，”小魔鬼接着说，“他不喜欢驴子。它们太善良，太温顺，太听话了。魔鬼不喜欢善良温顺的动物。不管是人是驴，只要善良温顺，他们就不喜欢。驴子，哪一头都百依百顺，听任人们把沉重的货物强压到它们身上，它们从不违抗主人，可主人还是无缘无故

地拿棍棒揍它们，而它们也总是忍受着……”

没等咳克说完，比比扬就已经跃起身，跑到了毛驴跟前。

那牲口不再吃草，抬起头，客客气气，亲亲善善地看着男孩。

比比扬抓住毛驴的鬃毛，向咳克招手，叫他过去骑。咳克立刻明白比比扬招手的意思，蹦着一双短腿，像蚂蚱似的向毛驴跳去。

“上吧！”比比扬鼓励说，“你还从来没骑驴子玩过哩。上吧！驴子很好骑的，一点都不颠！”

小魔鬼跳蚤似的轻轻一纵身，就上了驴背。比比扬也照咳克的样子轻轻跳上了驴背。

他们俩一前一后，紧挨着在善良毛驴的背上坐定，就赶起毛驴来，逼它在草地上奔跑。

咳克欣喜若狂，发出阵阵尖厉的欢叫，比比扬用脚趾抠着毛驴的肚皮，大声吆喝道：

“跑！快跑！”

毛驴在草地上兜起圈来。在一旁吃草的瘦马看着毛驴，深深同情毛驴此时的遭遇。

“还想再快一点吗，咳克？”

“想啊想啊，太想了！”咳克尖叫着说。

比比扬跳下毛驴背，折了根柳枝，使劲儿往驴屁股上猛抽。可毛驴已经跑累了，比比扬这一抽，它就发起犟脾气来，停住不跑了。这时比比扬心中生出个鬼主意。

比比扬跑到瘦马旁，拨开马尾巴，把手伸到马肚下，抓了一把正在叮吸马血的虻蝇，直塞到驴尾巴下。这时，咳克正乐颠颠地骑在驴背上，晃悠着双腿。

毛驴是特别爱干净的牲口，容不得蚊蝇虫子附身。所以当虻蝇在驴子身上爬动时，它吓得要命，跳起来，后蹄子高高翘起，狂啸着左右奔突，最后，它倒下身子，在草地上翻滚不止。

小魔鬼被远远地摔向一边，脑袋撞到一个树墩上，疼得又是瑟瑟哆嗦，又是哇哇尖叫。

比比扬走到咳克身边，一看他血泪满面的模样，就不由得哈哈大笑。

小魔鬼从地上爬起来，也跟着哈哈大笑。没想这一笑，他脸上的血泪就消失了。他一把抱住比比扬说：

“行，行啊，朋友！你是个挺棒的小伙子，一点不假。看得出，咱们能合得来，能做好伙伴。你的考验合格，通过了一——你戏弄了天生和善的动物，你让自己的朋友摔得头破血流，疼痛落泪。你来这一手，差点儿把我脑袋瓜子摔得稀巴烂，并且，你在我疼得嗷嗷叫的时候，还哈哈大笑。你真不愧是我的好搭档！”

这时，老箍桶匠仿佛从地里冒出来似的，陡然出现在他们面前。比比扬和他的魔鬼朋友折磨他驴子的整个过程，他全看在眼里。他拿起一根沉沉的粗枣木棍，悄没声儿向他们走近，伸手一把紧紧抓住比比扬的衣领，将他的脑袋按在地上，照他的屁股，结结实实揍了一顿。

比比扬嚎叫着，挣扎着，想要从箍桶匠手下挣脱。箍桶匠的大手壮实有力，像一把铁钳似的揪着他，不停地抽打，边打边教训他说：

“小伙子，我让你尝尝骑人家驴子的滋味！我让你尝尝骑人家驴子的滋味……”

“咳克！你在哪里……咳克，救救我！”比比扬嚎叫道。

咳克一见枣木棍子，就瞬间溜之大吉，躲到老柳树后头，乐滋滋地欣赏朋友挨棍子了。

“咳克，你神通广大，什么都能变！快来帮帮我！你隐掉身子，来扳箍桶匠的腿！这个该死的箍桶匠，他会把我打死的呀！”

咳克听着朋友连连的求救声，笑得前仰后合，连气都喘不过来。

箍桶匠把比比扬痛痛快快地揍了一顿，末了，还赏给他一记闷棍。

小魔鬼一见箍桶匠走远，就从老柳树后面跳了出来。

“你忍心看着我挨揍？”比比扬委屈得伤心万分，“这就是你跟我的交情！”

“对不起，我要走了，扬·比比扬。”咳克说，“我们魔鬼什么都不怕，就怕三样东西：

神香的烟味、十字架和枣木棍子。我一看箍桶匠手里掂着根枣木棍子，就吓得直哆嗦。他才跑到老柳树下，我就已经跌了三跤了。”

“你先别走，”比比扬抽泣着说，“如果换成你挨打，没说的，我一定豁出命去，把你给救出来……快来扶我起来吧！”

咳克抓住他的胳肢窝。

“喔唷唷疼啊！”比比扬抽泣着，用手按住被棍子打痛的屁股，血从可怜虫的破裤衩里不住地渗出来。

咳克弯下腰去，往比比扬冒血的创口上连啐了几口吐沫。马上，创口愈合了，什么事也没有了。

“不疼了！不疼了！”比比扬唱歌似的说着，手舞足蹈起来。

“我也没事了！就两只犄角中间撞起了一个肿包。你瞧，它还凸着哩……喔唷唷，疼死我了……”

小魔鬼双手捧着脑袋，脸都疼歪了。

和小魔鬼吵架

咳克和扬·比比扬在离镇不远的地方过夜。那里有一座废弃不用的磨坊。他们到磨坊旁边时，天着实还没黑。可他们今天逛荡了一天，就早早蜷缩在磨坊角落的一堆干草上，香香甜甜，一觉睡到大天亮。

比比扬的父母虽然觉得这样的儿子不要也罢，可总还是挂念着他——毕竟，他是父母的一块心头肉呀。看他们全像没事人似的，其实，那是硬撑的。他们希望比比扬这回离家出走，受些罪，吃些苦，得了教训后能浪子回头。但他们的儿子离家已足足有一个礼拜了呀。天天担惊受怕的老两口心想，他们的儿子很可能已遭不测，于是，便为儿子的生死未卜而惶惶然坐卧不宁。

比比扬的母亲终日低头弯腰劳作在织机上，为担心死不听话的儿子而默默涕泪潸然。比比扬的父亲一大早就到熟人那里去打听，天色近晚时又向放学回家的娃娃询问，看有没有谁遇见过他的宝贝儿子……他总是说：一个头发蓬乱的男孩子，别看他一副调皮捣蛋的倔样子，其实他心肠不坏，挺讨人喜欢呢。

唉！如今谁也不知道他在什么地方。

亲爱的读者，你们一定会发问：

“既然已经有把礼拜不见了他的踪影，那么他倒是吃什么呀？谁都知道，人一天不吃饭就不行了，他这人还活着吗？”

小魔鬼咳克让比比扬天天都吃得饱饱的。咳克变成隐身人，什么细小的窟窿、什么锁孔他都能钻进、穿过。咳克每天进镇，潜入大商店，钻到食品铺子，溜进富有人家，把别人正待出售的、正待享用的各种食品都偷了来。咳克灵得出奇的鼻子会告诉他，哪里有好吃的东西。

小魔鬼把各种美味的食物收拾到一块，拿给镇外正饥肠辘辘的比比扬吃，让自己的朋友大饱口福。

嗨，读者们，要是你们也看见比比扬是怎样津津有味地享用那些偷来的食品，那你们还会为他的饥饱、为他的死活担心吗？你瞧，比比扬的眼睛顿时闪现神采，双颊即刻泛现红润。

他的体内又鼓满了劲，走起路来像一头野兽，似乎世间没有他拿不下的对手。

扬·比比扬知道小魔鬼已经少不了他了。当他对此确信不疑时，他一下改变了对咳克的态度，对咳克又是讥笑又是辱骂。有一次，他还把咳克毒打了一顿，以至于咳克失掉了隐身的本领。

咳克一怒之下，扬言要对比比扬进行魔鬼式的报复。他气呼呼地说完就不见了踪影。

比比扬气走朋友的损失是如此惨重！他开始后悔自己万不该毒打小魔鬼。不过，魔鬼是不喜欢作了恶又马上反悔的人的。咳克对比比扬的友情不那么火热了。

比比扬失去为他供食的朋友，孤单寂寞且不说，还终日饥饿得难熬。他好不容易在老磨坊里挨过了一晚。次日醒来，他朝柳林走去，走到河边的荒草丛中。

“咳克！咳克！”他声声呼唤小魔鬼的名字，“你出来吧，我再也不会碰你一根汗毛了！”

可是，四下里没有小魔鬼的踪影。

老柳树干上有许多黑洞。比比扬把树洞都找了个遍，也不见咳克。河边有些黑莓藤和矮树交缠而成的野窝棚。比比扬寻遍每一个窝棚，都不见咳克。

傍晚时分，垂头丧气的比比扬回到老磨坊。

他站在门口，愁肠百结，伤心地叹了口气，心里寻思：“要是明天咳克小魔鬼再不来，我就回到父亲身边去。没有办法了，我得去做我们全镇最好的一个男孩子了。”

他把刚才产生的想法出声自语了一遍，接着走进了磨坊。

他刚往干草堆上躺下，就发现他前面摆着许多食品，盘子里有面包，有水果，有各种各样好吃的东西。

“这个长角的朋友，并没有忘记我！”比比扬想。他想着，扑向食物，狼吞虎咽吃了起来。

就在这时，从外头传来古里古怪的说话声。

声音是嘶哑的，细碎的，小声时像两人耳语，大声时像两人说绕口令，全听不懂说的什么。

比比扬吓得浑身毛骨悚然——会不会是受父亲之托前来搜寻他的人，说不定随身还带着家伙！

他拔腿逃出磨坊，没命地跑，看见一棵老柳树，就匍匐着三下两下爬进了树洞，躲了起来。怎么回事儿？这老树黑洞里，竟还有人影在晃动，还听见古里古怪的说话声。

比比扬凝神四望。老柳树下有许多黑不溜秋的老魔鬼在那里窃窃私语……